

## **La educación bilingüe**

Por Meghan Young

La mayoría de la población de los Estados Unidos son inmigrantes o descendientes de inmigrantes. Algunas familias han vivido en el país por mucho más tiempo que otras, pero la realidad es que pocos ciudadanos del país pueden trazar su ascendencia a un lugar que es ahora los Estados Unidos. Cada inmigrante trae una parte de su patrimonio cultural y el resultado es la cultura actual de los Estados Unidos. Un aspecto enorme de una cultura es el idioma, y la realidad es que muchos inmigrantes o hijos de inmigrantes pierden sus lenguas nativas cuando se asimilan con la cultura dominante. La pérdida de un idioma es una pérdida para toda la cultura de los Estados Unidos. Por eso, es imperativo que la población de los Estados Unidos cambie su actitud sobre la lengua y las escuelas del país ofrezcan la educación bilingüe a estudiantes con competencia limitada en inglés.

Primero, el público del país necesita comprender qué es la educación bilingüe. El objetivo de la educación bilingüe es enseñar el inglés pero también retener la capacidad en la lengua materna. Juan Clemente Zamora explica:

La simple enseñanza de la lengua oficial, mayoritaria o dominante, a individuos que no la tienen por materna, no es suficiente para que entendamos que existe educación bilingüe; para que ésta exista es necesario al menos que la lengua del estudiante también se enseñe, y preferiblemente que se utilice como vehículo de enseñanza. Esto excluye de consideración a aquellos programas estadounidenses en los que sólo se enseña inglés como segunda lengua; el ESL de por sí no constituye educación bilingüe. (Zamora)

La idea es que esto es la mejor manera para facilitar el aprendizaje. La utilidad de este proceso no debe ser un concepto difícil para entender porque, con la excepción de los programas de inmersión, en los Estados Unidos se usa el inglés con los estudiantes angloparlantes en el aprendizaje de una lengua extranjera. Es razonable que los estudiantes que hablan cualquier otra lengua aprendan en la misma manera. En el ensayo “Lost in Translation: La Educación Bilingüe en los Estados Unidos,” Teresa Ulloa y James Crawford escriben de la educación bilingüe, “ aboga por el “bilingüismo aditivo”, adquirir un segundo idioma sin perder el primero, como sustituto del enfoque ‘sustractivo’ que caracteriza a la mayoría de los programas norteamericanos para alumnos LEP (limited English proficiency).”

El primer argumento en contra de esta proposición probablemente es que no es justo que los estudiantes con competencia limitada en inglés reciban educación especial que los otros ciudadanos no reciben. Las personas que usan este argumento creerán que los programas de inglés como segunda lengua son justos pero que la educación bilingüe no es una necesidad. Aunque el argumento en este estudio se enfoca en la educación para estudiantes con competencia limitada en inglés, no es decir que los otros ciudadanos no deban aprender otro idioma. Las escuelas públicas de los Estados Unidos también deben ofrecer más programas de inmersión y clases de idiomas para los niños que hablan solamente inglés, pero no es la tesis del estudio.

Unos dicen de la educación bilingüe para estudiantes de competencia limitada en inglés:

No es un obstáculo, sino un camino hacia la igualdad, las de oportunidades. Si no damos a los alumnos enseñanza en su lengua, o usando su lengua como camino hacia el conocimiento, y hacia la adquisición de otra lengua, nunca llegarán a ser personas formadas con la posibilidad de ser los que quieran ser.

(Ulloa y Crawford)

Según esta fuente, es injusto que las escuelas no ofrezcan este tipo de educación. Los alumnos de competencia limitada en inglés ya tienen desventajas en la educación. La manera para eliminar injusticia y desigualdad en la sociedad es educar todos los estudiantes eficazmente.

Parece que la educación bilingüe es un aspecto importante de la educación en los Estados Unidos pero otra pregunta es ¿por qué no ofrecen la educación bilingüe muchas escuelas?

Pasquariello escribe:

Quisiera poder decir que hemos avanzado un largo tramo para alcanzar al menos un éxito moderado desde 1967 que fue cuando el Congreso de los Estados Unidos pasó el Bilingual Education Act, pero la triste realidad es que apenas si hemos rayado la superficie, en parte por falta de dinero, y en parte debido a la gran ignorancia, en muchas comunidades, de lo que los programas bilingües y biculturales significan en realidad. (Pasquariello)

Todas las razones incluyen que hay una cantidad limitada de dinero y persiste la ignorancia e ideas equivocadas. Una razón con mucha fuerza es la historia de eventos y política lingüística en los Estados Unidos. Durante la formación de este país, se usaban el alemán, el francés, el español, “el noruego, el danés, el polaco, el italiano, el checo, y el cherokee” para la educación en algunas partes del país. Otra estadística dice que en 1900, “600.000 niños en la fase de educación elemental –aproximadamente un 4% del total de matriculados en todo el país— seguían recibiendo toda o parte de su enseñanza en alemán” (Ulloa y Crawford). Esta tendencia cambió durante la guerra con Alemania y muchas escuelas dejaron de enseñar el alemán. Además, “Llegado el año 1923, treinta y cuatro estados obligaron a los centros, tanto públicos como privados, a utilizar el inglés como único idioma para la enseñanza (Ulloa y Crawford). A

causa de la xenofobia y otros miedos de los estadounidenses, el país sacrificó la diversidad lingüística.

En el caso de los nativo-americanos, la gente en la historia de los Estados Unidos ha cometido “genocidio cultural.” Ulloa y Crawford escriben en su artículo una parte de la *Indian Peace Commission* de 1868 que dice, “Deberían abrirse escuelas y obligar a los niños a acudir a las mismas; de esta manera, sería posible erradicar sus bárbaros dialectos y sustituirlos por el inglés.” Los Estados Unidos se formó de gente diversa, pero a lo largo de toda historia del país algunos grupos trataron de suprimir la cultura de otros grupos. Estas personas quieren que toda la gente se amolde en el mismo molde. Esta actitud existía contra los alemanes y los nativo-americanos. Existe también hoy en día con los inmigrantes de otros grupos. Una razón principal para la falta de educación bilingüe en muchos distritos es porque el público, en general, no reconoce a los inmigrantes como parte importante de la cultura. En la misma manera que sus antepasados, las personas de los Estados Unidos consideran todas lenguas con la excepción de inglés como “bárbaros dialectos.” La actitud de la superioridad de inglés necesita cambiar antes de que los Estados Unidos vea cambios en la política de educación bilingüe.

Una objeción es que este tipo de educación no es importante, pero hay muchas otras proposiciones que tienen una prioridad mayor y el país no tiene un suministro ilimitado de capital. Sí, programas así serían muy caros, pero ya existen programas de inglés como segunda lengua. Fondos de éstos se pueden usar para financiar programas bilingües. En las palabras de María del Rosario de Jesús-Pagán, la 2007 "Maestra del año" de Asociación Nacional de Maestros Bilingües, “Recordemos que esta nación fue fundada por diversos grupos culturales. Hay que entender que somos fuertes por la cultura, no por el dinero” (Barradas). Ella opina que la educación bilingüe mejora la vida de estudiantes con una competencia limitada en inglés y les

ofrece más oportunidades para el éxito. Si su creencia es correcta, la educación debe ser una prioridad.

Por otro lado, hay leyes que dificultan los programas de educación bilingüe. La Ley de Educación Bilingüe de 1967 fue muy importante, pero en 2002 esta ley fue rechazada por el Congreso. En vez de esta ley, el Congreso hizo una Ley de Adquisición de la lengua Inglesa que “elimina todas las referencias al bilingüismo e incluye provisiones concebidas para desanimar la instrucción en la lengua nativa” (Ulloa y Crawford). Parece que el gobierno y la política lingüística van en la dirección opuesta de progreso.

A veces, el gobierno y los estadounidenses no soportan la educación bilingüe porque lo que es la educación bilingüe confunde. Por ejemplo, en 1997 el estado de California votó para un programa que solamente usaba el inglés en la educación de estudiantes con competencia limitada en inglés. “Los votantes opinaban que la educación bilingüe solamente servía para distraer al alumno del inglés, y no para adquirirlo. Esta falsa idea ha sido el obstáculo más importante para la aceptación del programa” (Ulloa y Crawford). El gobierno hace decisiones como éstas porque “la sociedad norteamericana quiere rapidez.” No piensa sobre el concepto que un nivel alto de comprensión deber ser la meta.

Es claro que los Estados Unidos nunca va a tener programas de educación bilingüe eficaces sin un cambio de actitud. Cuando los ciudadanos reconozcan la importancia de este tipo de educación, el gobierno también la reconocerá. Con la globalización del mundo, varios cambios van a ocurrir en los Estados Unidos. Por ejemplo, “En el año 2000, la población inmigrante alcanzaba el 11,1%, y más de 1 de cada 6 residentes decía hablar en casa otra lengua distinta del inglés” (Ulloa y Crawford). El país necesita aprender de su pasado y volver a su

origen multicultural. Un conocimiento de esta historia ayudará en la preparación para el futuro diverso.

## Bibliografía

Barradas, Francisco. "Dos lenguas, mas poder." *El Mensajero* 25 Feb. 2007: 10. *Informe*. Web. 6 Apr. 2010.

<<http://find.galegroup.com/gps/infomark.do?&contentSet=IAC->

Documents&type=retrieve&tabID=T003&prodId=IPS&docId=A160420735&source=gale&srcprod=IFME&userGroupName=lom\_gvalleysu&version=1.0>

Pasquariello, Anthony M. "Una Causa en Busca de Comprensión y Dirección: La Educación Bilingüe y Bicultural." *Hispania* 56.1 (1973): 27-34. Web. 1 Abril 2010.

<<http://www.jstor.org/stable/339034>>.

Ulloa, Teresa Fernández, y James W. Crawford. "Lost in Translation: La Educación Bilingüe en los Estados Unidos." Congreso Internacional Educación Intercultural, 15 Marzo 2006.

Web. 30 Marzo 2010.

<[http://www.csub.edu/~tfernandez\\_ulloa/EDUCACIONBILINGUE.pdf](http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/EDUCACIONBILINGUE.pdf)>.

Zamora, Juan Clemente. "Perspectiva Histórica de la Educación Bilingüe en los Estados Unidos." *Hispania* 61.2 (1978): 308-311. Web. 1 Abril 2010.

<<http://www.jstor.org/stable/340876>>.